



Foto: claudiodgenari | CC BY 2.0

07 / 2017

Nov Museum naziunal – Rumenia – Archivs e funtaunas – Philipp Rösler – Viticulturs dal Grischun – Daventar mamma sco paraplegicra – Lavor culturala gratuita – Guardia svizra – Il dodo



# In nov edifizi da betun engrondescha il «chasti da paraula»

Festa d'avertura e duas novas exposiziuns

**(sda/anr/vi) Questa fin d'emna han ins inaugurarà l'engrondiment dal museum naziunal a Turitg. Da la dumengia fin ier saira è il museum stà avert 26 uras per il public. Sper il nov bajetg datti da contemplar duas novas exposiziuns – ina archeologica ed ina dal temp da renatschientsha.** En ses pled ha cusseglier federal *Alain Berset* ditg ch'ins festiveschia cun l'inauguraziun tant il passà sco era l'avegnir. Il nov bajetg saja in svilup ed ina cuntuazion che fetschia punt tranter il bajetg vegl – il «chasti da paraula» da Gustav Gull dal 1898 – ed il temp dad oz.

Il giavisch da pudair engrondir il museum saja ina «constantaistorica», ha ditg *Andreas Spillmann*, il directeur actual dal museum. Tut ses antecessurs hajan

gia fatg plans persuenter. Uss han jan ins finalmain pudi realisar quest giavisch. Il nov bajetg hajan ins terminà ad uras tenor plan e duvrà damain daners che prevedì.

## Fatschada da tuf e betun

Il museum naziunal sper la staziun principala a Turitg è il museum istoric il pli frequentà da la Svizra. 15 onns han ins impundì per planisar e realisar l'engrondiment che ha custà radund 110 milliuns. Cun il nov edifizi dals architects Christ & Gantenbein dispona il museum uss dad in'infrastructura moderna e da hallas ch'ins po utilisar en diversas modas e manieras. I dat da nov in center per studis, ina biblioteca, in auditori, in bistro, ina bar ed ina ustaria.

Ils architects han concepi il nov bajetg uschia ch'el va bain a prà cun il vegl. La fatschada da betun niv ha la medema colur sco il crap da tuf dal chastè. En l'intern sa cumportan ils palantschieus da betun pulì cun ils palantschieus da terrazzo da pli baud.

In element marcant dal nov bajetg è la stgala generusa che porscha atras sias cucheras rodundas ina bella vista sin la citad veglia da Turitg, sin la Limmat ed il parc dal museum.

## Ina festa da 26 uras

La dumengia fin ier saira ha il museum gi avert sias portas per festivar ensenem cun la populaziun. L'emprima exposiziun permanenta en las novas hallas sa deditgescha a la ritga ierta archeologica da la Svizra. Contemplar pon ins guaffens da chatscha da crap, da lain u dad ossa, emprimas capodovras dad aur sco era objects dal mintgadi dal temp preistoric. I sa tracta da relaschs dals palissaders, Celts, Romans ed Alemans en Svizra. Ils objects fan chapir il svilup da l'uman tranter 100'000 a.C. fin tar la derasaziun dal cristianissem enturn 800 s.C. Mussà vegn co ch'ils lufts èn daventads animals da chasa u co e cum ch'ils umans han cumenzà a cultivar plantas. En tut èn exponids 1400 objects dal museum naziunal ma era emprests dals chantuns.

## Las midadas tranter 1400 e 1600

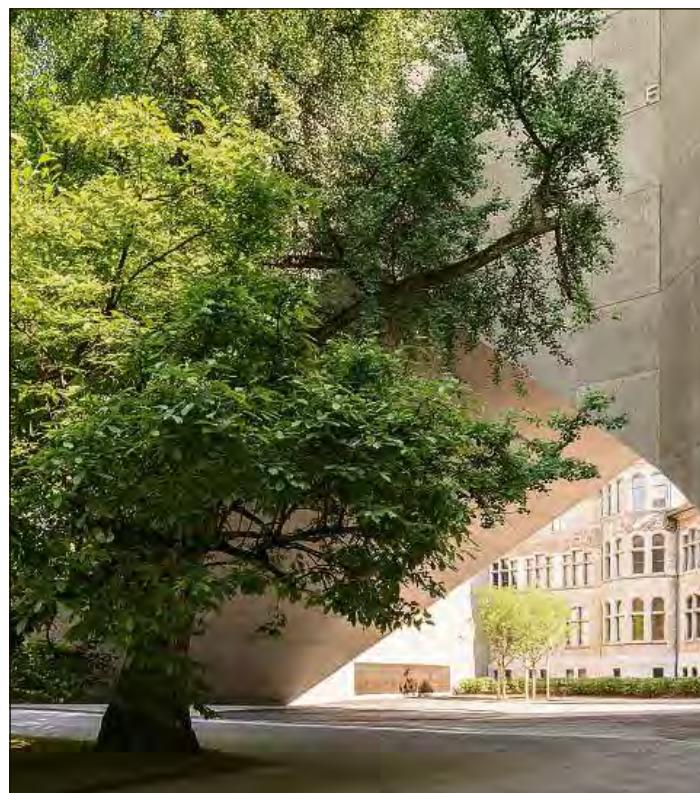
La dumengia passada ha era cumenzà l'emprima exposiziun temporara: Europa en la renaschientsha. Explitgà vegnan las midadas tranter il 1400 ed il 1600. La tura atras l'exposiziun cumenza cun las raschuns per la renaschientsha ch'en da chattar en il temp medieval. La segunda staziun sa deditgescha a la dumonda pertge e co ch'ils umanists han tschertgà il dialog cun l'antica classica. Lura datti staziuns davart l'art, la scienza u l'alchemia e sa chapescha davart la «revoluziun da medias»: la stampa.

Durant la renaschientsha nascia in nov maletg da l'uman sco individi e novs munds vegnan scuverts. Sper exponats ed ovras en il possess dal museum naziunal èn da vesair donaziuns d'instituziuns internaziunalas da New York, Londra, Nürnberg, Paris, Minca u Florenz.



Gustave E. Marchand, directeur da l'uffizi federal per edifizis, surdat a cusseglier federal Alain Berset la clav per il nov bajetg dal museum naziunal.

FOTO MUSEUM NAZIONAL



Vegl e nov – architectura dal 19avel e 21avel tschientaner.

FOTO R. KELLER

# La Rumenia ier ed oz

Igl è grev da sa restabilir dal communissem

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**L'Uniun europeana (UE) para dominada d'Ibers.** Ses parlament nov-elegi ha gist tscherni in president catalan da las Pireneas, Josep Borrell, e confermà il president nominà dals stadiis commembers per la Cumiission europea, numnadamaain il Portugais da Lisboa José Manuel Durão Barroso (puspè in Gisep!).

Dapi onns è il Castigian da Madrid Javier Solana Madariaga responsabel per la politica da l'exterior; el è vegni battegià cun il num da s. Francesg Xaveri (1506–1552), pia tenor il lieu Xabier che vul dir «Chasa nova» en il dialect basc dal sontg. Lezza prevalenza momentana da la peninsla oradim encounter sidwest cuntrastescha cun ils quitads vers l'ost che vegnan ad occupar l'UE durant ils onns proxims. I na sa tracta mo d'integrar ils diesch commembers novs; blers avessan vesì pli gugent il Polac Bronislaw Gieremek, in veterani dal sindicat Solidarnosc, sco president nov dal Parliament european. L'UE sto far part da las fadias per stabilizar la situaziun en l'Irac e Palestina, senza emblidar l'Afganistan. Plinavant duain ins examinar l'abilitad da quels candidats orientals che vegnisan en dumonda sco commembers novs. Il pli spinis è la Tirschia (passa 66 milions olmas), ma in segund vegn er a chaschunar rumpachaus; igl è la Rumenia (passa 22 milions olmas), tant pli che sias elecziuns da l'atun 2004 pudessan dar la pussanza ad ina partida populista ch'instighescha cunter ils Ungarais e zagrenders. La Rumenia patescha anc oz da 44 onns (1945–1989) passentads sut in communissem che ha fatg ir en malura las structuras socialas senza laschar viver ina societat civila ch'ins possia compareglier cun quellas da l'Estonia, la Pologna u schizunt l'Ucraina dal vest. L'istoricher rumen Lucian Boia (Universidad Bucuresti) ha preschentà ses pajais, ses trumfs e sias mancanzas en in essay profund ed instructiv ch'è gist cumpari en versiun franzosa\*.

## Midadas brutalas e profundas

1940–1944 era la Rumenia pli pitschna ch'oz. L'Ungaria aveva annectà la Transilvania dal nord cun il center cultural da Cluj/Kolozsvár. En Rumenia regnava retg Mitgel (\*1921), ma il schef era vairamain il «conducator» marschal Ion Antonescu (1882–1946), allià da Germania encounter l'Uniun sovietica. Ils 23 d'avust 1944 ha il giuven retg, tenor l'exempel da ses vegl collega talian en 1943, bittà enturn Antonescu cun l'agid da las partidas, engaschond l'armada rumena sper ils alliads. «Tar la conferenza da pasch han ins dentant tractà la Rumenia sco in pajais victoriàs; ils traiss onns da guerra da la vart tudestga, ensenem cun ils interess concrets da Moscva, pasavan dapli ch'ils otg mais da cumbacts da la vart alliada. La Rumenia ha stuì comportar l'occupaziun sovietica fin a 1958 e pagar considerablas indemnisiusions da guerra. Ella ha survegnì enavos la part da Transilvania cedida 1940 a l'Ungaria» (p. 134). La pussanza occupanta ha sfurzà si il sistem communist al pajais. Il retg ha stuì ir. «La puraglia sco tala è quasi svanida, sch'ins definescha il pur atras sia relaziun materiala ed emozionala cun il sulom. La proprietad collectiva ha transfurmà il pur en in proletari agricul. Plinavant ha l'industrialisziun sfurzada occupà vastas populaziuns ruralas ch'en idas a star en las ciitads (...). Il communissem ha attatgà la societat e la cultura da Rumenia a moda ordvart brutal» (p. 142). Boia fa attent ad in fatg che nus en l'Occi-



dent emblidain savens: «Il communissem n'e betg be responsabel d'ina repressiun brutalà, da destins fatgs en paglia, da malfatgs che restan malfatgs malgrad lur motivaziun ideologica u idealà; el è culpabel d'avoir scumbiglià tuttafatg il mecanissem social (...). Las dictaturas fascistas han mantegnì la proprietad privata e l'economia da faiira. Il communissem perencunter leva abolir questas structuras 'capitalistas'; quai l'è grategià per gronda part. Igl è perquai pli grev d'eliminar las consequenzas dal communissem che quellas da mintga autra sort dictatura (...). Pervi da quest e da sia ierta han pajà e pajan vinavant pliras generaziuns» (p. 145).

## Baselgia obedienta e baselgia scumandada

Tiers vegn l'atgnadad da la baselgia, «l'unica instituziun ch'avess savì s'opponer al stadi. La Rumenia n'e betg la Pologna. La Baselgia ortodoxa sa distingua (...) cun ina veglia tradiziun da respect en fatscha a l'autoritat politica (...). Tranter il communissem e la Baselgia ortodoxa è naschida ina convivenza che para plitost curiosa, damai che l'ideologia da la partida cumpli-gliava il 'cumbat encounter il misticism e las superstiziuns' (...). Durant ils onns tschinquanta vegnivan ils ufants serrads en scola la saira da Pasca per ch'i na gjajan betg en baselgia. Blers Rumens (...) temevan ch'ins als vesia en baselgia; quai avess fatg donn a lur carriera. Savens udiv'ins glieud che sa proclamava ateista. Dentant restavan las baselgias avertas, anzi, car-tents na las mancavan mai. Adina dapli candidats al sacerdozi studegiavan en ils seminaris da spirituals. Ins laschava star la Baselgia ortodoxa, uschenavant ch'ella restava en sia sfera. Ins l'ha schizunt fatg 1948 il regal cu-staivel d'abolir la Baselgia rumena unida cun Roma e da la reunir cun l'ortodoxa (...). Il communissem ha mussà a la glieud da survivor e dir manzegnas» (pp. 146–147). Ins ha mess en praschun tuts uestgs «unids» ed ils spirituals renitents da lezza baselgia. Ins calculescha ch'il communissem haja mess en praschun trantier 150 000 ed in million persunas en tut: «La fermanza era generalmain ordvart dira ed umilianta. Ins leva destruir fisicamain e mentalmain quels ch'il reschim resguardava sco inimis, cun celles fraidas, mancanza da mangiativas, fridas, chadainas vid ils pes euv. (...).

Igl è stà in'explosiun d'odi e sadissem» (pp. 152–153).

## Il scheni da las Carpatas

1958 ha la Rumenia comunista obtegnì la partenza da las truppas sovieticas. En ils decennis sustants ha il pajais sa distanzià dal model russ, ma gronds process politics d'intellectuals 1958–1959 han cumprovà ch'il reschim leva restar dir. Suerter 1965 èl vegni anc pli dir, tenor il model da la Corea dal nord, cun il «conducator» Nicolae Ceausescu (1918–1989) e sia famiglia. En sia grondaschia ha «il scheni da las Carpatas» fatg ina politica da superpusanza che na corresponeva tuttina betg a las capacitads dal pajais. «En ils onns settanta tschantschav'ins da la 'miracula rumena' analoga a la 'miracula giapunaisa', cur ch'il Giapun occupava l'empima piazza e la Rumenia la segunda areguard il ritmus da svilup – cun la differenza che la miracla giapunaisa constava. Suerter en mez secul da svilup veherement è la Rumenia in dals pajais ils pli paupers da l'Europa; quai fiss la miracla rumena» (p. 168). Ceausescu leva «colilar Bucuresti cun il Danubi per far in port. El ha destrui vitgs per stgaffir lais, insaquant fitg gronds. Anc oz enturn la chapitala pon ins vesair 'craters' senza aua e bandunads, nua ch'umans stavan ina giada (...). Per cletg n'hau ins betg realisà il project da drenar ina part dal delta dal Danubi» (pp. 172–173). En ils onns otganta ha il «conducator» promovi l'exportaziun da vivendas: «Ins n'aveva nagut pli en il plat. La glieud na muriva anc betg da fom, ma ins mancava da mangiativas (...). Cur ch'ina stizun survegniva insatge, sa furmava ina colonna [per rumen 'coada', pia 'cua' tenor il franzos 'queue', G. S.-C.] (...). Ins passantava la notg u sa fascheva substituir en la colonna, sperond da pudair cumprar in toc charn u chaschiel il di suenter. Uschia ha sa sviluppada ina cultura fitg interessanta da la colonna, spazi social (...) nua ch'ins stava enensem uras ed uras» (pp. 176–177). I mancava era forza electrica, las abitaziuns n'eran betg stgaudas: «D'enviern vivev'ins cun il manté e gieva a legt senza sa trair or» (p. 178). Ceausescu ha chartà in'altra funtauna da devisas, numnadamaain la «ven-dita» d'umans, cunzunt gidieus e Tudestgs da Rumenia «cumprads» da parents da l'Occident.

## Reformas incumpletas

La revoluziun sanguinusa da 1989 ha mess fin al communissem. Ella ha en-

tschavi a Timisoara/Temesvár, citad principala da Banat, sper il cunfin serb, tranter la minoritad reformada ungaraiza, e triumfà a Bucuresti. «L'ierta la pli greva [dal communissem] è il dischurden snauvel da las structuras e mentalitads. L'economia, quasi tuttafatg naziunalizada u collectiva, renda pauc e n'e betg adattada a la fiera. L'autoritat politica sa maschaida en tuttas domenas da la vita. La societat è adisada ad ina pussanza publica che cumonda ed offre-scha sco ch'i para e plai» (p. 189). La classa politica elegida dal pievel en ils onns novanta ha realisà mo refurmias fitg incumpletas. Quai vala per exemplel areguard la restituiziun da las immobilias naziunalizadas dal communissem. La lescha relativa è uschè malgista che pliras personas pertutgadas èn idas avant la Dretgira europeana dals dretgs umans: «Questa ha condemnà il stadi rumen che ha stuì restituir las immobilias u pajar indemnisiusions considerablas» (p. 207).

## Il privel extremist

L'emprim scrutini da l'eleciun presidenziala da 2000 ha spaventà la Rumenia e l'Europa. Lanterior president socialist Ion Iliescu ha survegnì 36% da las vuschs; il segund è stà il naziunalist extrem Corneliu Vadim Tudor (Partida da la Rumenia gronda, PRG) cun 28%. Tudor «derasa in fluss senza fin da grop-padads e d'ingiurias (...). El stat datiers a Jean-Marie Le Pen, manader da la Front naziunala franzosa (...). Las ideas da Tudor (arbitrariad, naziunalissem, economia manada dal stadi) derivan dal temp da Ceausescu» (p. 214). Suerter l'emprim scrutin temevan blers ina varianta rumena da la Serbia da Milosevic limitrofa. «Fullas da politichers, schur-nalists ed intellectuals han sa mobilisads per sustegnair la candidatura d'Iliescu, schebain che blers l'avevan cumbattì cun vehemenza (...). Ins l'ha elegì puspli cun bunamain 67% da las vuschs en-contrer 33% a Tudor (...). Il success da quest (...) exprima fél, ina maschaida da paupradad, frustraziuns, indignaziun encounter la corrupziun, quitads pervi dal damaun malsegir, (...) brama d'in stadi ferm e d'in chef trames da la pro-videntscha. Per la PRG vuschan per il solit avdants da las citads cun scolazium mediocra, plitost giuvens, pia gruppas dinamicas che sa sentan dischavantagiads dal dischurden social, da la dischoccupaziun euv.» (pp. 215–216).

## Qualidad da vita manglusa

La Rumenia ha pia entschavi il 21avel

tschientaner cun Iliescu. L'economia è creschida e cun lezza la corrupziun. La populaziun è sminuida e vegnida pli veglia, perquai che blers emigreschan e ch'i nascha pli paucs uffants. I vegn adina pli char da star en citad; perquai cre-scha puspli la proporziun da populaziun rurala. Areguard il «svilup uman» tenor ils criteris da l'ONU stava la Rumenia 2000 avant la Macedonia, la Tirschia e l'Albania, ma suenter tut tschels pajais europeans e schizunt suenter la Russia. Blers vitgs ston anc adina viver senza forza electrica. «Il tschuf chaschunescha malsognas tipicas sco l'hepatitis, il tifus e la meningitis. Igl è meglier da nun ir a l'ospital (...). Blers ospitals èn surchar-giads e manglus areguard l'igiena (...). La Rumenia posseda il record [euro-pean] da mortalitat dals pops (...) tenor statisticas da la fin dals onns novanta, numnadamaain 21 da 1000 murivan en l'emprim onn suenter la naschientsha (10 en l'Ungaria, 14 en Bulgaria)» (pp. 242–243). Quai stat segir en connex cun la posizion sociala da las Rumenas «en la sumbriva dals umens» (p. 240). L'autur da questas lingias ha constatà che la Bulgaria è savens representada da dunnas a congress internaziunals, quai ch'è strusch il cas per la Rumenia, cun l'excepziun da la pitschna minoriad tudestga en la Transilvania dal sid.

## Minoritads multifaras

Gist l'emigraciun dals plis Tudestgs da Rumenia ha manà ina perdita per il pajais. Er il dumber dals Ungarais è sminuì: «7,1% da la populaziun da l'entira Rumenia en 1992, mo pli 6,6% en 2002» (p. 226). Els furman anc adina la maioritat absoluta da la populaziun en duas provinzas amez la Rumenia, a vest da las Carpatas, cun las valladas suras dal Mures (ungarais Maros) e l'Olt. «Ils Ungarais pretandan cunzunt ina decentralisaziun administrativa uschè lada sco pussaivel, cun la renconuslientscha da lur linguatg sper il rumen nua ch'il dumber dals Ungarais cuntanscha ina proporziun relevanta» (p. 278). Co stati oz? «La lescha prevesa da duvrar la lingua d'ina minoriad en insaques cas, cur che questa cuntanscha la proporziun da 20%» (p. 226), ma Cluj-Napoca/Kolozsvár, chapitala spiertala da Transilvania cun in'universitat bilingua, dumbra mo pli 19% Ungarais. Il president communal da lezza citad è in suprastant da la PRG; questa instighescha a moda populista, sco sche l'Ungaria less annectar puspli la Transilvania dal nord; ma questa ha sa rumanisada fitg, ed il context european ha sa midà tuttafatg dapi 1940. Blers pli grev è oz il problem dals zagrenders: «Ils plis viven en la paupradad e cunzunt cun in'igienia ed ina scolaziun primitivas (...). Blers uffants na van a scola u la bandunans memia baud. Ils uffants bandunads ('uffants da la giassa') èn quasi adina zagrenders» (p. 282). L'autur concluda: «I na dat nagina autra via che l'acceptanza e l'integrazion. Ins duai plaun a plau auzar il livel material e spiertal dals zagrenders enfin a quel dals Rumens. La buna veglia, fantasia e perseveranza fan basegn d'oma-duas varts» (p. 286). La Rumenia less vegnir 2007 commembra da l'UE, ma i n'e tuttina betg segir ch'ella saja pronta uschè svelt. Iliescu e sia equipa n'hau betg sa verifitgads areguard il cumbat encounter la corrupziun; quai pudess manar vuschs d'atun a la PRG. Boia releva che «l'UE giavischà da sa slargiar enfin al Mar nair» (p. 224), ma la riva bulgara è bler pli lunga e posseda megliers ports. «Buna veglia, fantasia e perseveranza» na basegna la Rumenia mo per ses zagrenders, mabain per sia entira societat scumbigliada dal communissem.

\* Lucian Boia, *La Roumanie. Paris (Les Belles Lettres, ISBN 2-251-44243-X)* 2003.

# Archivs e funtaunas istoricas

■ II LIR preschenta ils differents archivs dal Grischun e dat in sguard ad intgins dals generis da funtaunas che vegnan conservads en quels: a l'istorgia da persunas/da famiglias servan ils cudeschs da batten (cf. genealogia) ed ils anniversaris; la successiun d'eveniments istorics sa lascha tranter auter reconstruir a basa da cronicas; e la perscrutaziun da las relaziuns economicas (funs/relaziuns da possess) sa basa sin protocols notariails ed urbaris.

Archivs

Archivs èn installaziuns che servan a rimnar sistematicamain, tegnair en salv e render accessibel purtadars da scrittiras, da tuns e da maletgs. Archivs vegnan mantegnids da vischnancas e citads, firmas, societads, fundaziuns ed autres instituziuns privatas, famiglias u persunas singulas.

L'Archiv dal stadi dal Grischun a Cuir-a cuntegna actas e documents dal temp curretic e da l'administraziun da la Repubblica da las Trais Lias e da ses successur, il chantun Grischun. El dat ultra da quai alloschi a plirs archivs privats (p.ex. a quels da las famiglias Planta, Salis, Castelmur, Tscharner e.a.) ed a diversas societads e posseda microfilms dals vegls documents d'archivs da las vischnancas, da las plaiws e dals circuls. En furma da copias fotografadas e da microfilms èn registrads en l'Archiv dal stadi era inventaris retics d'archivs da l'exteriur, surtut da l'Archiv naziunal dal Tirol a Puntina e dal Haus-, Hof- und Staatsarchiv a Vienna. L'Archiv dal stadi dal Grischun è accessibile a la publicitat.

L'Archiv episcopal a Cuira cumpiglia ina documentaziun che correspunda a la posizion centrala da l'uestig sco chau da la diocesa e signur feudal e territorial durant il temp medieval. Ultra da la collezioni da documents che dateschan dal temp carolingic, cuntegna el annuaris, urbaris e documents da fatschenta da la fin dal temp medieval. Dal material dal temp modern tempriv tgira el surtut las actas creadas en affars benefizials. En l'Archiv episcopal èn integrads ils archivs da las claustras da S. Nicolai e da S. Gliezi (omaduas a Cuira) e da l'abazia da Curvalda, abolidas durant la refurmaziun. El è accessible a moda limitada, gist sco ils archivs parochials.

Las archivalias dals cumins e da las vischnancies en las Trais Lias, organisadas a moda fitg federalistica, èn sparpaglia-das. Ellas èn funtaunas ordvart impur-tantas per il temp avant il 1800. Ils archivs dals cumins e da las vischnancies èn accessibels sin dumonda.

Archivs da documentazion regionalas possedan tranter auter Brüsch, Tavau, Crusch en Partenz, Mesocco, Samedan, Stampa/Coltura e San Murezzan. Ils archivs privats (Salis, Planta, Gugelberg von Moos, Latour e.a.) èn accessibels sin dumonda, medemamain ils archivs da las claustras da Mustér, Müstair e Cazas. In archiv spezial è l'Archiv grischun per la cultura da las dunnas a Cuira, fundà il



L'Archiv dal stadi dal Grischun sa chatta a Cuira en l'edifizi da la Biblioteca chantunala.

FOTO N. SIMONE

1997, editur da la retscha «fraubünden».  
*Silvio Margadant*

Genealogia

**Genealogia**  
La sciensa da la genealogia perscrutescha la descendenza (filiazion). La tradizion orala e documents en possess da famiglias furneschan las infurmaziuns da basa. La laver archivara (verificaziun ed amplificaziun da las datas) entschaiva cun l'evaluaziun dals cedeschs da batten, da confirmaziun, da maridaglia e da mortoris. Ins ha cumençà a manar tals cedeschs en general a partir dals onns 1640/50. Blers cedeschs pli vegls (17avel tschientaner) èn ids a perder (incendis, dischurden e.a.), auters èn vegnid manads mo malamain. Ils cedeschs da batten inditgeschan per regla las naschientschas legitimas u illegitimis sco era ils padrins e las madritschas; quels da maridaglia numnan ils geniturs, las perditgas ed il grad da

vista en documents da vivents respectivamain en tals a partir d'ina tscherta data ston ins dumandar ina permissiun speziala al Departament da giustia, polizia e sanitad. Il material che permetta da dar a la genealogia ina dimensiun biografica d'ina persuna u d'ina famiglia sa chatta, tut tenor il stadi e l'impurtanza istorica da la famiglia, en divers archivs publics e/u privats. En il Grischun exista in'Associazion retica per la perscrutaziun da famiglias.

Veglia Republica) sa lascha grupp, tenor sias intenziuns e ses cuntegns, en traigeneres represchentads mintgin en tut iltraj tschientaners.

L'emprim è da tempra umanistic-didactica e cumpiglia la geografia naziuna la e l'istorgia en il senn dal raquint u da rapport. Las ovras vulan instruir davart la genesa ed il caracter da la Rezia respectivamain dal Grischun. Ellas collian la topografia (descripziun dal pajais) cun l'istorgia politica. La descripziun è vasta e represchentativa. Ina gronda paisa vegna attribuida a la relaziu cun la Rezia antigua.

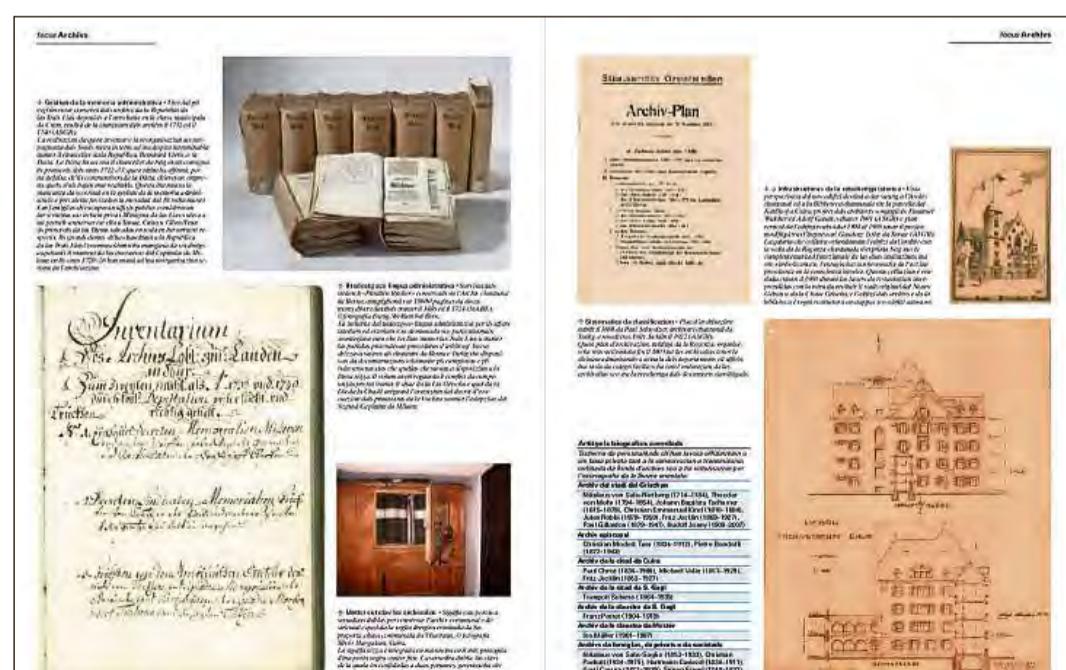
## Anniversaris

Il commemorar ils morts è attestà già en il temp cristian tardiv. Dals necrologs da la communidad spirituala dal 9avel tschientaner (clastras e.a.) èn sa sviluppads en il 12avel tschientaner ils anniversaris, quai vul dir rodelcuns cun ils numbs dals morts, las donaziuns a messas fundadas per quels, numbs da parents ed auter pli. Els duevan regurdar ils survivents a lur obligaziuns ed eran a medem temp documents da tempra plitost giuridica (impregnativa) che liturgica. 12avel tschientaner: «Necrologium Curiense»; 14avel tschientaner: Degen, Glion, Ruschein e.a.; 15avel tschientaner: Pleif/Vella, Tu-jetsch, Maiavilla, Luven, Tumein; ca. 1500: Zuoz. En il decurs dal temp, surtut a partir dal 16avel tschientaner, han ils plevons fatg anc autres notizias en ils anniversaris, per exemplu davart documents impurtants, donaziuns, dretgs d'alp, eveniments memorabls da lur plaiv (murias, aura e.a.). Quai renda ils anniversaris funtaunas ordvart impur-tantas per l'istorgia locala e regiunala.

Adolf Collenberg

## **Da las crónicas a l'istoriografia moderna**

## La producziun istoriografica dal temp tranter il 1500 ed il 1800 (epoca da la



## **Focus tematic «Archivs» en la versiun stampada**

*domini episcopi Curiensis notarius*). Quasi tuts eran exponents da las famiglias da vasals episcopals: Castelmurs, Prevosts, Salis e Stampas. Il dretg da numnar in notar aveva il cont palatin imperial (*comes palatinus*), autorisà il pli savens da l'imperatur (*publicus imperiali auctoritate notarius*), en singuls cas era dal papa (*publicus apostolica auctoritate notarius*). A partir dal 1450 tschernivan ils Bregagliots sezs lur notar. Era en l'Engiadina eran ils notars l'emprim funcziunaris episcopals. La pli part dals notars da l'Engadin'Ota dal temp medieval tardiv na derivava betg da la veglia aristocrazia, mabain da las famiglias Bifrun, Jecklin, Juvalta, Pol, Raschèr e Travers ch'eran daventadas politicamain impurtantas pir suenter il 1500. Ils notars da l'Engiadina Bassa (p.ex. ils Mohrs) giugavan en la politica ina rolla subordinada, entant ch'il notariat ha preparà a las famiglias mesolcinais a Marca e Nicolai la via ad uffizis politics impurtants. En auters lieus era l'uffizi notarial l'emprim stgalim per ina carriera politica per persunas laicas scoladas u furmava in'occupaziun secundara per clericals. Dapi il 1854 vegn il notariat exequì en il Grischun da notars patentads, notars dals circuls e dals administraturs dal register funsil. Documents notariais sa distinguan tras lur *signum Tabellionis*, il segn notarial dal stipulader. Ils protocols notariais (imbreviaturas) èn generalmain funtaunas istoricas impurtantes.

Urbans

Ils urbaris cuntegnan inventaris da bains, glistas da taxas e taglias per mauns da l'administraziun feudal mediaevala. Els cumpiglian per part era ils anniversaris da messas perpetnas ed ils cudeschs da spenda dal temp suenter la reformazion, renviaments a bains ed immobiglias. En il territori curretic èn attestads be per il temp medieval passa 20 urbaris. Els èn funtaunas impurtantas per l'istoria dal dretg, da l'economia e da la colonisaziun. L'urbari il pli vegl ed il pli impurtant dal temp medieval tempriv è l'«Urbari curretic dals bains imperials» da ca. l'onn 840. I suondan per il temp autmedieval (12avel–14avel tschientaner) ils urbaris dal chapitel catedral da Cuira e da la claustra da Favera, ils anniversaris da messas perpetnas dal 11avel – 15avel tschientaner a la catedrala da Cuira («Necrologium Curiense», publitgads il 2008) ed il «Rodel d'entradas» da l'uvestgieu da Cuira (ca. 1290), plinavant ils urbaris da las claustras da Mariamunt e da Müstair. La plipart dals urbaris derivan dal temp medieval tardiv: l'«Urbari habzburgais» (1303–07) cun indicaziuns davart ils Libers da Lags e.a., il «Rodel da Vaz» (ca. 1330), il rodel dal chastellan Ulrich von Matsch (14avel tschientaner), ils urbaris da Degen (1322), Ruschein (1358) e da l'ospizi da S. Peder sin il Pass dal Set (1390). Dal temp enturn il 1500 derivan ils cudeschs d'uffizis da l'uvestgieu da Cuira ed il rodel da tschairs e da dieschmas dal signuradi da Razén (ca. 1473), l'anniversari da Zuoz (ca. 1500), l'urbari ed ils rodels da tschairs da la claustra da Cazas (1495–1502 e 1512, concorrent la Stussavgia), da la claustra da Curvalda (1508–1513), da la prefectura da S. Giachen/Claustra (1514) e da la claustra da S. Nicolai/Cuira (1514). Postreformatorics èn tranter auter il «Cedesch da spenda» da Tavau (1562) e l'«Urbari da Senta» (1650).

**Notar**  
Persuna che redigiva documents uffizial per incumbensa privata u publica: di ploms, brevs, protocols, plants, sentenzi as ed auter pli. En las Trais Lias era il notar en sia funczion da scrivant u da nude in uffiziant giudizial e communal. L'uffizi notarial è vegnì importà en il Grischun da l'Italia a partir dal 13avel/14ave tschientaner. En l'Engiadina ed en la Bergiaglia è el vegnì instituù (a moda ereditara) cun l'introducziun dal document notarial. En la Bergiaglia cumparan dapi l'entschatta dal 16avel tschientaner pli e pli giurists en la funczion de notari d'Urgell, de Grua, (en un vnu

Lexicon Istorico Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libraria.

# Philip Rösler – da l'uffant fugitiv al vicechancelier tudestg

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEGL

**■ Il 1973 è vegnì purtà en segirezza in uffant chattà da gnanc in onn orda la Guerra dal Vietnam sanguinusa en Germania. Quai che cumenza sco in miracul cuntinuescha cun ulteriuras miraclas.** Adina danovamain sa maschaidan la fortuna e la disfortuna: fortuna per l'uffant d'avoir chattà geniturs adoptivs bainstants, disfortuna per lur lètg e famiglia ch'è ida en stgaglias. Ma danovamain ha il mat, ch'è en il fratemps registrà sco Philipp Rösler en Germania, fortuna extraordinaria: el crescha si e vegn tgirà d'in bun bab nutridor, frequenta senza difficultads tut las scolas, davanta medi, politicher e la finala minister da la regenza federala tudestga. Ils 18 da matg 2011 ha la chanceliera Angela Merkel nominà Rösler per decret sco ses substitut ed uschia sco vicechancelier da la Germania.

## Naschi en la Guerra dal Vietnam

Il 1954 ha gi lieu a Geneva la conferenza internaziunala, a chaschun da la quala il Vietnam è vegnì dividi en ina part al nord communista ed en ina part al sid liberal-occidental. In onn pli tard cumenzan ils partisans communists en il Vietnam dal sid, ils uschenumndas Vietcongs, ina guerra civila che fine-scha en la Guerra dal Vietnam disfama-da. Per ils Stadis Unids da l'America era questa guerra sco ina smanatscha da lur interessa occidentals. Els han en con-seguenza intervegnì en ils cumbats guerrils ed han bombardà a partir dal 1965 las vias da refurniment presumtivas en il Vietnam dal nord. En il sid èn els entrads en acziun cun truppas a terra, las qualas els han augmentà fin il 1967 a quasi in mez milliun umens. A partir da l'onn 1970 han ils Stadis Unids da l'America cuntinuà lur attatgas cun bombardar e devastar ils stadi vischins Cambodscha e Laos. Per finir è la guerra però stada ina gronda disditga per l'America. Ella è ida a fin ils 30 d'avrigl 1975 cun l'occupaziun da Saigon, la chapitala dal Vietnam dal sid, entras furmaziuns communistas dal sid e dal nord. La chapitala conquistada è vegnida renumnada tenor il manader nordvietnamais Ho Chi Minh en Cidad Ho-Chi-Minh. L'America ha stuì sa retrair turpegiusamain cun fasch e fagot. La bilantscha da la Guerra dal Vietnam è sgarschentusa: ils cumbats guerrils han chaschunà var traïs mil-liuns morts, da quels dus terzs persunas civilas. Quatter milliuns umans èn vegnids blessads grevamain. E gist durant quel temp snuaivel, insacura il favrur



Philip Rösler, il nov vicechancelier tudestg.

da l'onn 1973 – uschia vegni supponì – è Philipp Rösler naschi. Nagin na sa, schebain ses agens geniturs han survivì, nua ch'en tut tenor lur fossas u co ch'els han già num. Tschert è ch'ina persuna nunenconuschenta ha già cumpassiun cun l'uffantin bandunà e pers ed al ha dà giu en ina chasa d'orfens catolica da Khanh Hung, in lieu situà en il sid da la citad da Soc Trang en il delta dal Mecong betg lunsch davent da Saigon. La chasa d'orfens n'exista oz betg pli. Il pitschen Vietnamais percenter è anc il medem onn vegnì manà ed adoptà da la famiglia tudestga Rösler da Hamburg.

**L'uffanza en ina famiglia dischunida**  
Uffizialmain survegn el uss il num te-nor il giavisch dals geniturs adoptivs ch'al numnan Philipp. Nomen est omen. Il num Philipp deriva dals retgs macedons da l'antica grecca e signifitga ami. Era quest num ha sias ragischs en l'ost ed è vegnì surprendì dal vest: la princessa russa Anna da Kiew è daven-tada entras la maridaglia cun Heinrich I regina da la Frantscha. Lur figl han els numnà Philipp. En consequenza da sia gronda popularitat en Frantscha è il num daventà fitg enconuschent. E na-gin na po snegar che Philipp Rösler gauada oz en Germania medemamain ina ordvart gronda popularitat.

En Germania survegn Philipp Rösler uss er ina data d'anniversari. Nagin na sa cura ch'el è naschi. Qua regna da-

novamain il birocratissem e decree-scha la data da naschientsha senza far grondas per ils 24 da favrer 1973. Ils Röslers a Hamburg han duas figlias e cun Philipp uss er in figl. La mamma è tgirunza, il bab pilot da l'aviatrica militara tudestga, pilot-instructur e com-member da la SPD. La ventira en famiglia è dentant da curta durada. Midadas dal domicil strapatschan las franca-das. Davent da Hamburg va la famiglia a star a Bückeburg, lura a Hannover. Cura ch'il pitschen Philipp ha quatter onns sa separa la famiglia. El vegn ad-giuditgà al bab ch'al educhescha a moda militara severa. Philipp Rösler, uschia vegni cità, possia sa regurdar bain da l'uffanza gia fitg tempriva: «Da questas manieras militaras na sun jau mai m'enriclì.» E Rösler cuntinuescha ch'er il bab na saja mai s'enriclì da quellas. Philipp Rösler, il minister d'economia odiern, il president da la FDP ed il vicechancelier da la Germania, è senza dubi in tip ordvart cuntent. Qua na fai betg surstar, sch'el agiunta: «Visavi la scola sa chatta la caserna e mangià hai jau sco uffant en il local da segiurn dals uffiziers. A chasa regiva in urden militar rigurus, i n'aveva pia na-gut da la Villa Babilonia.»

## L'odur da l'ester

Ma en el sa chatta er anc insatge ester ch'al gida a purtar tras la vita e ch'al na vegn mai a bandunar. En il Südwest-rundfunk è el s'exprimì davart sia cum-

para exteriura: «Gia en scolina era jau conscient che jau vesia or auter. Mes bab ha da lezzas uras prendì mai per la spatla ed ha tschentà mai davant in spievel. So mes mat, sco quai che ti ve-sas, vesas ti or in pau auter.» El lura m'ha declarà la raschun.»

Sin fundament da sia cumparsa asia-tica è el cleramain stà expost a la crudaivladad d'uffants mai propi controllabla ubain superabla d'attatgar persunas che vesan or era mo in zic au-ter. Philipp Rösler, l'uffant diligent e sveglià, ha dentant er en quella situazi-un pudi profitar da sia fermezza mito-logicla da ses esser different: «La tema latenta dals auters uffants che jau pu-dess far in sport da cumbat asiatic su-spectus m'ha spandrà.»

Philip Rösler n'è betg vegnì batte-già d'uffant. Ma el po frequentar la sco-la luterana a Hannover. Là fa el il 1992 la matura. Influenzà dal bab entra el sco aspirant d'uffizier en l'armada da la Republica Federala Tudestga. El cu-menza il studi da la medischina ch'el termineschta cun ina dissertaziun davart ils effects secundars d'operaziuns dal cor. Parallelamain a quella scolazi-un ha el cumenzà a far en l'Ospital da l'armada da la Republica Federala Tu-destga a Hamburg la scolaziun spezia-lisada al medi dad egls. Amez quella scolaziun spezialisada datti per Rösler danovamain ina gronda cesura en sia vita extraordinaria: el daventa politi-cher professiunal.

## La carriera politica

Gia il 1992, l'onn da sia maturad, è el daventà commember da la FDP. Qua cu-menza sia gronda carriera. El daventa tranter auter president dal circul e vegn elegì l'onn 2000 al secretariat general da la FDP da Niedersachsen. En in proxim pass daventa el deputà a la dieta ed uschia politicher professiunal. A medem temp sa posiziunescha el sco politicher naziunal. Il 2009 vegn el elegì sco minister e suppleant dal primminister da Niedersachsen. Sia carriera progreschesca a moda rasanta. L'entschatta dal 2009 daventa el toppoliticher da Niedersachsen e la fin dal medem onn toppoliticher sin plaun naziunal: el vegn tschernì sco minister da sanadad da Berlin.

Anc durant il studi emprenda Philipp Rösler d'enconuscher ina commilitona. Quella al ha persvadi l'onn 2000 da sa laschar battegiar e d'entrar en la Basligia catolic-romana. Il 2002 marida el questa dunna ch'è en il fratemps medemamain avanzada a la media dr. Wiebke Rösler. Il pèr ha duas fi-glias.

Sch'ins considerescha il talent extra-ordinari da l'antier orfen da guerra da l'Orient Extrem, na surstat ins en sasez betg ch'el ha – suenter esser entrà en la Basligia – era fatg carriera en quel champ: Philipp Rösler è commember da la radunanza generala dal comité central dals catolics tudestgs.

Il matg da quest onn ha Philipp Rösler pudì dar giu il ministeri da sanadad che n'è en general betg uschè sti-mà ed ha pudì surpigliar il ministeri d'economia pli pussant. A medem temp è el daventà il successur da Guido Westerwelle sco president da la fra-ziun naziunala da la FDP ed è vegnì de-signà, entras ina brev da la chanceliera Angela Merkel, ils 18 da matg 2011 sco vicechancelier da la Germania.

Philip Rösler è in dals politichers da la Germania actuals ils pli extraordinaris. Nus stain cun el amez ina pa-raula ch'è pelvaira daventada realitat. Ma Rösler sto era far frunt a malemp-ernaivladads, las qualas baud u tard mintga politicher inscuntra, dals ras-sists zuppads ch'al insultan sco il Chinalis fin a las intrigas ed als cumbats da partidas usitads e quotidians. Co po el, ch'è a medem temp in represchentant carismatic da l'exotic e da l'ester, teg-nair la dira? Er en questa situaziun re-sta Rösler fidaivel a sia derivanza asia-tica ed è s'exprimì a moda instinctiva e segira ed en ina grondezza suprenden-ta, sco quai ch'el ha già fatg d'uffant areguard l'apparent sport da cumbat: «Ins sto chavaltgar il tigher senza sa la-schar magliar dad el.»

# Viticulturs grischuns: Di dals tschalers averts

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ La davosa fin d'emna èn er ils viticulturs grischuns sa participads a l'aciun naziunala. En l'entira Svizra han els avert lur tschalers e qui già per la 18avla giada. In dals pli enconuscents purs da vin da noss chantun è Gian-Battista von Tscharner. El avain nus visità a La Punt/Rehanau. Il 1999 han intgins viticulturs dal chantun Turtig gî l'idea d'introducir in di dals tschalers da vin averts. L'occurrenza ha gî in resun positiv e 17 onns pli tard, la davosa fin d'emna, èn be en la part tudestga da la Svizra sa participads 230 purs da vin a l'aciun dad avir las portas da lur bains da vin. Dal Lai da Thun fin al Signuradi èn la davosa sonda e dumengia radund 100 000 personas stadas giasts dals viticulturs ed han retschet infurmaziuns directas da lur vignas, da lur vins e da lur bains da viticulatura. Degustà è lura er vegni e las degustaziuns han testifitgà ch'ils vins svizzers e cunzunt ils grischuns èn oz da qualitat superiura.

**Il Grischun, la Burgogna da la Svizra**  
 Il Grischun è en Svizra, cun ina surfatscha da 420 hektaras vigna, bain ina pitschna regiun da vin, persuenter ina regiun da «gronds» vins. Tar ils amis da vin vegni il Signuradi, la regiun principala da la producziun da vin en noss chantun, er numnada la Burgogna da la Svizra. L'iva Pinot Noir è cun 76% da la surfatscha da las vits grischunas l'iva principala. Vitiers vegnan anc cunzunt las ivas Riesling-Silvaner, Chardonnay, Sauvignon blanc e 39 autres sorts d'ivas. En il Grischun vegnan producidas per onn radund 2,8 milliuns buttiglias da vin a 7,5 dl u radund 21 000 hl vin. Qui èn tuttina bunamain 15 buttiglias per abitant.



Segna per vin da buna qualitat: la famiglia von Tscharner dal chastè a La Punt/Rehanau: Johann Baptista, Francesca, Anna e Gian-Battista von Tscharner (da san.).

FOTO G. N. STGIER

En il Grischun avain nus radund 70 purs da vin e la gronda part da quels han lur bains da vin e lur vits tranter Panaduz e Maiavilla. In da quels è er *Gian-Battista von Tscharner*, il possessur e chastellan dal chastè a La Punt/Rehanau. El è ina gronda personalitat, ina persuna mar-

canta e cunzunt in vignerol cun passiun. Qualitat è la filosofia dal pur da vin che producescha cun ses figl *Johann-Baptista von Tscharner* 19 vins prezios dad 11 differentas ivas. Dapi il 1976 segna Gian-Battista von Tscharner per la producziun da vin da qualitat, autentic e da ferm ca-

racter. Cumenzà ha el avant 40 onns cun ina mesa hectara da vits ed oz èn qui 5,3 hektaras (70% Pinot Noir). Da quellas ha el duas hectaras a tschains e las otras èn en ses possess. Oz saja strusch pussaivel da cumprar vits cun esser quellas nunjablas, ha menziunà Gian-Battista von

Tscharner. En in onn producescha el tut tenor racolta tranter 20 000 e 30 000 buttiglias vin. La gronda part dals clients fidaivels sajan ustarias ed hotels, menziuna il pur da vin e tuttina venda el cun plaschair bler vin a persunas privatas.

## Er a Favugn ha el ina vit

Cun paucas excepcions giaschan en il Grischun naginas vits sur 600 m sur mar, ha raquintà Gian-Battista von Tscharner. Uschia è el bunamain il pli «aut» vignerol en noss chantun cun star a La Punt/Rehanau cun ina altezza da 604 m sur mar. Remarcabel è lura er che Gian-Battista von Tscharner è in dals paucs purs da vin che ha er a Favugn ina vit (Hohrai). Favugn è dal reminent en il Grischun l'unica vischianca da la vart sanestra dal Rain cun vits. Ulteriuras vits ha Gian-Battista von Tscharner a Cuira, Jenins e Maiavilla.

## La schelira in grond tema

L'interess per il di dals tschalers da vin averts è er stà grond a La Punt/Rehanau tar Gian-Battista von Tscharner e famiglia. El saja ussa plitost en la segunda retscha cun surdar il manaschi al figl Johann-Baptista von Tscharner, punctuescha il senior vignerol. L'emna passada hajan el ed er il figl gi notgs senza paus pervia da la schelira. Actualmain na vesia dentant betg ora uschè nausch sco temì, ha ditg Gian-Battista von Tscharner. Cunzunt en las vits a Cuira haja el pli grond donns pervia da la schelira e vers 15% da las vignas sajan donnagiadas pervia da las notgs fraidas. Da cumprar chandailas spezialas per proteger las vignas saja betg stà pussaivel cun esser quellas en in culp vendidas, accentuescha Gian-Battista von Tscharner. «Nus avain segà l'erva per che la fradaglia possia currer», menziuna il pur da vin.

DESTIN

# Daventar mamma sut cundiziuns fitg difficilas

Il destin sto avair previs ina rolla speziala e pretensiusa per Julia Fischer.

Sco dunna giuvna è ella stada involvida en in grev accident da traffic, è veginida d'in mument a l'auter paraplegicra ed ha ultra da quai anc stuì avair tema per ses uffant betg anc naschì. Ma Julia Fischer ha mobilisà tut sias forzas, malgrà ch'ella era en la sutga cun rodas, ed ha parturì ina figlia sauna. Avant passa 30 onns è quai stà quasi in miracul.

SILVIA BUSCHER

**J**ulia Fischer aveva pir 19 onns, era spusada ed il terz mais en speranza. L'assistenta da dentist, oriunda da la Germania, era gist veginida a star en Svizra. Ella aveva anc ina massa giavischs, finamiras e plans per ses avegnir, cura che sia vita è sa midada a moda gravanta entaifer paucas secundas. Igl è mesemna, ils 17 da fanadur 1974. Duas dunnas èn sin via a chasa,

suenter ch'ellas han fatg ina cumpra tut speziala. Julia Fischer ha cumprà in vestgi da nozzas e traglischä. «Toni, l'uffant,

«Nov da diesch enconuschents na cartevan betg ch'i dettia in uffant saun.»

las nozzas – jau na sai betg co supportar tanta ventira en ina giada. Ma jau sai ussa tge che quai vul dir jau ves tut mo rosas», di ella a sia amia.

Tuttenina datti in sfratg enorm. Frains che tgulan. Umans che sbragian. Sin via tranter Knutwil e Büron siglia in auto da la vart en l'auto cun las duas dunnas. Quel cupitga duas giadas, collidescha suenter cun la saiv directiva e rudla da la scarpa giu. Tras la collisiun vegin la dunna en speranza bittada sin il sez davos – da quel temp na mettev'ins anc betg si tschinta. Dal co e dal pertge na po Julia Fischer betg sa regurdar gist suenter l'accident, ma ella realisescha spert ch'insatge n'è betg en urden cun ella.

## Ina chargia dubla

Entant che sia amia è mitschada cun in pèr blessuras levas, è Julia Fischer, ch'era gravamain blessada, veginida transportada en l'ospital da Sursee. Là han ils medis constatà che l'emprim spinal da las ancas era sa



## JULIA FISCHER

VEGLIADETGNA  
**52 ONNS**

LIEU DA DOMICIL  
**SEMPACH LU**

IMPEDIMENT  
**PARAPLEGIA**

RASCHUN  
**ACCIDENT**  
**DA TRAFFIC**

fendì ed il magugl dal dies sin la medema altezza era separà cumplettamain. Ma l'emprim mument n'è betg la diagnosa da la paraplegia stada en il center. La donna giuvna ha surtut fatg quitads per ses uffant betg anc naschì, dal qual ils medis na savevan anc nagut.

Fin che la donna blessada è veginida transportada in pèr uras pli tard en il center da paraplegia a Basilea, ha l'embrio già stuì supportar ina massa chaussas ch'en

uschiglio d'evitar absolutamain durant las emprimas emnas da la gravidanza: radiografias e medicaments per cumbatter las dolurs ed il choc e per calmar. Perquai na devi per ils spezialists nagiñ dubi che la gravidanza stoppia vegnir interrutta. Cunzunt na vulev'ins betg ristgar che questa donna grevamain blessada ed impedita per vita duranta haja forsa anc d'avair quità d'in uffant impedì. Julia Fischer è veginida en in dilemma

Sco in miracul: sis mais suenter in grev accident ha Julia Fischer, adina sustegnida da dr. med. Guido A. Zäch, parturì ina mattetta sauna.



nunsupportabel ed ha ditg cun larmas en ils eglis: «Jau sun m'allegarda uschè fitg sin quest uffant!»

#### **Tranter speranza e tema**

Sulettamain dr. med. Guido A. Zäch, da lez temp schefmedi en il Center svizzer da paraplegia a Basilea, ha dà curaschi e confidenza a la dunna giuvna: «Vus vegnis a parturir in uffant saun ed el vegn ad esser il center da Vossa vita. Questa incumbensa As dat in senn e satisfacziun. Vus n'essas betg suletta, nus As gidain. Vus pudais quin tar cun mai.»

Turmentada da fermas dolurs è ella durant sis mais adina puspè vegnida tratga vi e nà tranter speranza e confidenza d'ina vart e sentiments da tema e panica da l'autra. Ultra da quai han blers enconuschents demussà pauca chapienttscha e dà cussegls «bain manegiads»: «E sch'insatge va crutsch? Quai na vala betg la paina! Pensa l'emprim a tai ed a tes impediment!»

Cunquai che Julia Fischer era mudregiada d'in malessier permanent, ha ella pers l'appetit e sia paisa è sa reducida uschè massivamain ch'igl è stà necessari da nutritr ella

a moda artifiziala. Ma la mamma futura saveva intuitivamain che en ses venter cre-schiva in uman cumbattant. Durant ch'ella survegniva sia infusiun, fascheva ella ils emprims discurs cun ses uffant: «Mes poppin, prenda simplamain quai che ti dovrás!» E quai ch'è succedì suenter, era ed è fin oz in eveniment unic en Svizra.

«Ils sis mais avant la  
naschientscha èn stads per mai in  
temp enorm grev e fitg lung.»

Gronda ventira:  
la figlia Jeannette è stata davent  
da l'entschatta il center da la vita  
da la giuvna mamma.



La damaun marvegl dals 11 da schaner 1975 ha Julia Fischer parturì ina mattetta sauna numnada Jeannette. «Quest mument da cumplaina ventira ha cumpensà tut il mal e tut las temas che jau hai già», ha la mamma en sutga cun rodas ditg pli tard.

### Tschertgar e chattar ses plaz

Suenter il return en il center da paraplegia ha ella pudi cumenzar cun la reabilitaziun per propri. Quella è ida relativamain spert e per gronda part senza problems, era grazia

al letget d'uffant cun il cuntegn custaivel sco motivaziun. Jeannette ha già da tut temp l'attenziun cumplaina da sia mamma e lur relaziun è vegnida pli e pli stretga suenter il segiurn en la clinica. La giuvna lètg però n'ha deplorablamain betg tegnì pitg a questas condiziuns ordvart difficilas. Julia Fischer ha pia stùi educar suletta sia figlia. Ultra da quai ha ella stùi far il perchasa, gudagnar il paun da mintgadi per la famiglia pitschna e surmuntar anc auters obstachels. Ma la dunna viva, disciplinada



In'amicizia fitg stretga: Jeannette (a sanestra) e Julia Fischer discuteschan tut ina cun l'autra.



In pèr engaschà:  
la dunna en sutga cun  
rodas e Beat Merz  
mainan in biro da viadi.

e segira da sasezza n'ha mai laschè luc. Ella è vegnida a frida meglier e meglier en in mund dominà da glieud abla da chaminar ed ella ha conquistà in plaz stabel en quest mund. Pli tard ha ella era chattà in nov partenari, Beat Merz, che ha dà sustegn ad ella.

#### **Engaschi per ils conumans impedids**

Las numerosas experientschas che Julia Fischer ha fatg en il decurs da sia reintegraziun en la societad han intimà ella da s'engaschar era per autra glieud en sutga cun rodas. Ella ha per exemplu gidà a fundar in club da sautar cun il num «Nit nume z'Fuess», en il qual ella è stada durant blers onns commembra activa. In da ses hobis preferids, sch'il temp lubescha, è oz il picturar sin saida. Sco possessura d'in biro da viadi, en il qual era Beat Merz e la figlia Jeannette lavuran, è la dunna da 52

onns engaschada fermamain. L'interpresa da famiglia «Rolli travel» porscha ils pli divers arranschaments en l'entir mund, ma ella è surtut spezializada sin offertas per umans impedidis. Julia Fischer sco persuna pertutgada recognoscenscha ed examine-scha sezza a moda fitg critica, tge purschidas che satisfan propi als basegns specifics dals umans en sutga cun rodas.

Avant passa 30 onns è Julia Fischer daventada nunvoluntariamain ina pioniera per las mammas en sutga cun rodas. Ella ha cintinuà a giugar questa rolla a moda impressiunanta ed ha fatg curaschi ad outras dunnas en sutga cun rodas da tegnair la dira e las ha era mussà novas perspectivas. ■

**«Ins na po betg  
cumenzar ina nova vita,  
ma mintga di in nov di.»**

# Lavur gratuita è fitg impurtanta per l'entira societad

La cultura rumantscha giess a schmerscha senza glieud che presta lavur voluntaria

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**Lavur voluntaria è ina dumonda vitala per ils Rumantschs. Senza lavur gratuita na dessi betg vocabularis, nagins teaters, naginas biblas, naginas chanzuns, nagins cudeschs rumantschs. Tschients da personas s'engaschan en ina u l'autra moda a favur da la lingua. L'anr ha discurri cun dus umens e duas dunnas che fan lavur gratuita.** Alexi Decurtins sa – sco forsa paucs auters – tge che lavur voluntaria vul dir. Pli che diesch onns ha el lavurà vi da la reediziun dal vocabulari sursilvan. Davent da la damaun enfin la saira è el stà avant il computer – sco sch'i fiss in'occupaziun pajada en temp cumpplain. Las otras personas che han fatg correcturas u elavurà ils programs da computer per il vocabulari, èn vegnidas remuneradas finanzialmain. L'autur dal vocabulari sto denant sa cuntentat cun la paja da Dieu.

## Restar fidaivel a l'atgna finamira

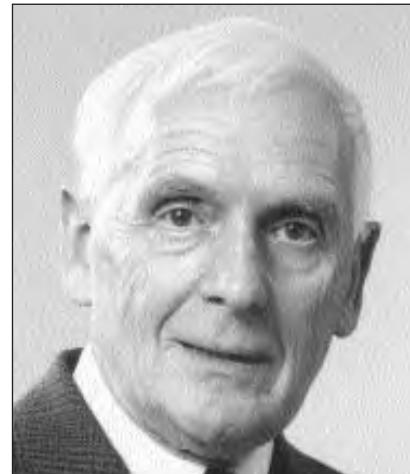
Cura che Alexi Decurtins è ien pensioni, è il vocabulari, ch'el aveva pli baud concepi cun Ramun Vieli, stà exaust. Decurtins ha fatg in concept per ina nova ediziun cumplettada. La Lia rumantscha n'ha dentant betg gi interress. «Ella na leva betg ir questa via», di Decurtins. La LR levia promover be il rumantsch grischun ed aveva forsa tema che las otras vals pretendian era novs vocabularis, sch'cls Sursilvans obtegnian in.

«Jau vi procurar per ina documentaziun cumplettada da mes idiom.» Quai è stada la finamira da Decurtins ch'el ha la finala decidì da realisar sin atgna iniziativa. La Renania, Romania ed il Fondo Candonau han garantì l'agid da publicar. La chargia da la dira lavur minuziosa è dentant restada en ils mauns da Decurtins.

## «Quai ma lubescha da dir l'opiniun»

Sia lavur endinada commentescha Decurtins a moda modesta: «Quai na ston ins betg survalitar. Jau hai già plaschair da questa lavur. Igl è era stà in servetsch a l'entira Rumantschia.»

«I dovra buns vocabularis. Sche nus na cultivain betg nossa lingua a moda differenziada, pudain nus emblidar il manteignement. Noss rumantsch cumenza ad eser caduc», avertescha il linguist. Gist per quai ha el era integrà indicaziuns foneticas



**Alexi Decurtins ha lavurà pli che diesch onns per il nov vocabulari sursilvan.**



**Gregor Spinas ha translatà nundumbrai-vels teaters.**



**Maria Cadruvi ha edì 40 cudeschs ensemble cun ses um.**



**Fadrina Hofmann procura che «Punts» cumparia mintga mais.**

FOTOS LO E MAD

en il vocabulari. El fa era attent che las gazzettas rumantschas s'emplenescan pli e pli cun cuntegns e locuziuns tudestgas. En ses vocabulari mussa el dentant tge pussi-vladdas ch'ils pleuds rumantschs porschan e per part declera el perfin las ragischs u l'etnologia d'in pled.

«La lavur ch'jau hai fatg ma lubescha oz da dir mia opiniun», finescha Decurtins. E sia opiniun davart la politica da lingua da la LR e dal chantun è decidida.

## Nagin teater senza lavur gratuita

En mintga vischnanca nua ch'i vegn regularmain giugà teater datti per ordinari ina persuna sco Gregor Spinas. El è scolast a Sur ed ha bandunà il seminari da magisters avant 35 onns. «Da quel temp eri tradiziun ch'in scolast sa dettia giu cun teater u cun musica», di Spinas.

Per l'Uniun da giuventetgna da Sur, Marmorera e Mulegns ha Spinas translatà tocs umoristics. El na po betg pli dir quants. «Dacurt hai jau udì che la Lia rumantscha ha registrà in da mes tocs ch'jau mez na savev gnanca pli ch'jau l'avev translatà», di Spinas. El na haja mai archivà sias translaziuns. Anc pli numerus ch'cls tocs umoristics èn ils tocs che Spinas ha translatà per ses scolars.

## Blers uffizis enina

Mintga dus u traiss onns maina l'uniun da giuventetgna si in toc a Sur. Fin uss ha Spinas adina fatg la reschia. Uss less el dentant ch'insatgi giuven surpiglia la chaussa.

Il teater n'è betg il sulet champ nua che Spinas ha prestà lavur gratuita. El ha presidià pliras uniuns, ha sunà orgla, è s'engaschà politicamain etc. El è era stà president communal – tut quai sper la scola.

«Las chaussas ch'jau hai fatg, hai jau tuttas fatg gugent, betg ord sförz», recapitulescha Spinas. Il teater e la musica sajan dentant adina stads insatge spezial. Durant las emprovas da teater haja el adina emblidà ils quitads dal mintgadi. I saja adina era stà ina sort recreaziun.

## Edir cudeschs e scuar il tschaler

La chasa editura Octopus datti dapi 23 onns. En quel temp èn cumparids quaranta cudeschs. Tranter quels sa chatta la Crestomatia e la ritscha dals cudeschs da Muoth. Intgins dals cudeschs rumantschs èn vegnids translatads e fan uss enconuschenza la litteratura rumantscha era ordaifer il Grischun. Tut quai na fiss betg stà pussivable senza l'engaschi da Maria Cadruvi ed Andreas Joos.

En tut quels onns hajan els adina fatg tut sez, raquinta Cadruvi: Pachetar e spedir ils cudeschs, la contabilitad, la reclama e scuar il tschaler da cudeschs. La pli gronda lavur hajan els già cun la reediziun da la Crestomatia e cun «Handbuch Alp», in cudesch ch'ègia exaust.

## I dovra persuasiun

«Mes pensum da 60 pertschient tar il Radio Rumantsch lubescha ch'jau fatsch anc autres chaussas sper questa lavur. I ma para impurtant che tut la glieud fetschia in-

## I dat cunfins

Ils dus editurs guardan gugent sin la ri-tscha da cudeschs ch'els han dà ora. Ma els san era: «Sch'ins fa lavur en il temp liber, na dastg'ins betg cumbinar quai cun me-mia grondas spetgas d'engraziamenti.»

Cadruvi menziunescha anc autres experientschas cun lavur cumina: Ella haja p. ex. ina giada gidà a far in ingiant per la «Singschule». Là hajan ins dumandà ella, tge onurari ch'ella pretendia. Ella haja ditg ch'ella na veglia nagut, damai che tut ils auters s'engaschian era gratuit. Ma dacurt saja chapità plitost il runtrari. Ins haja dumandà ella per sia collavurazion en ina chaussa nua che blers auters cumpigliads obtegnivan indemnisiations. Là saja ella sa defendida. «A mai na vai betg per ils raps», declera ella: «Ma là nua che auters gudognan era, na ves'jau betg en ch'jau ma duess engaschar per in'engraziel.»

## Giuvena caporedactura

La scheffa da «Punts» sa numna Fadrina Hofmann. Per ses «job» obtegn ella 100

francs al mais – ina bunamana. «L'entir mais datti da far insatge per 'Punts', ra-quinta Hofmann. «Ma avant che la gasetta va en stampa lavur'jau adina ca. trais dis be per 'Punts'.» En mintga regiun rumantscha ha la gasetta giuvna ses redac-turs. Era lezs scrivan ils artigels be per ina paja simbolica.

Mintga mais tracta la revista ina tematica speziala. Questa stad ha la redacziun fatg in numer davart l'open air en Val Lumnezia. Els sajan stads dus dis cum-plains en Val Lumnezia, di Hofmann: La «paja» na saja perquai er betg vegnida pli gronda.

## Tut sper il studi

Dapi in onn fa Hofmann ensemene cun Rafael Müller la caporedactiu. Hofmann ha 21 onns e studegia scienza da medias, schurnalissem e rumantsch a Friburg. Era sch'igl è magari dir da procurar sper il stu-di che «Punts» cumparia mintga mais, fa Hofmann gugent la lavur. «Igl è ideal per experimentar e tschertgar l'agen stil», di ella ed aschunta: «Uschè bleras libertads sco tar 'Punts' na hai jau pli tard probabel mai pli.»

Mintga numer da «Punts» mutta in experiment. «Nus na savain mai tge che vegn ora. E mintga giada sch'in numer è reüssi sun jau in zic superbia.»

Quest sentiment sto lura tanscher per edir il proxim numer e per surmontar il frust, sche nagin text è anc arrivà curt avant ch'il proxim numer ha dad ir en stampa.

# La schuldada dal papa

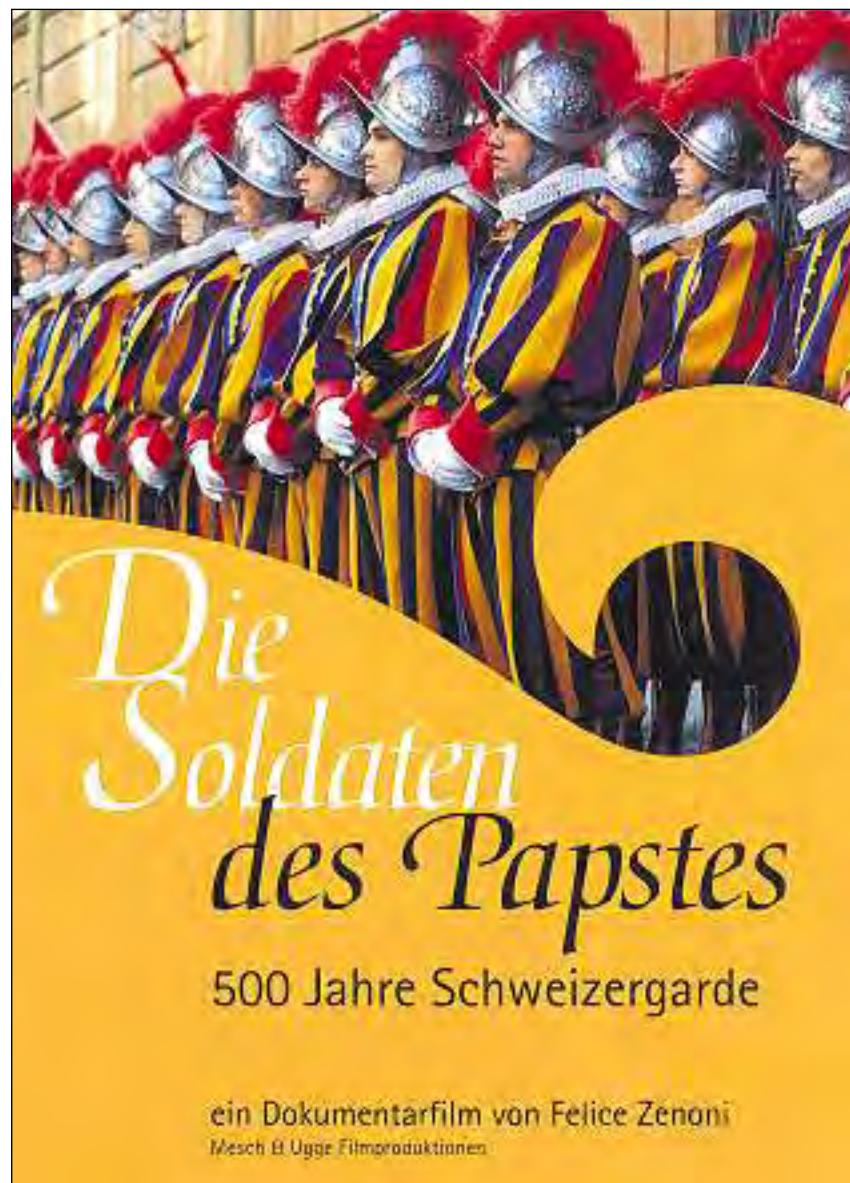
In film sin ils chaltgogns da la guardia svizra

A chaschun dal giubileum dals gardists ha la SRG SSR idée suisse realisà l'onn 2006 il film «La schuldada dal papa – 500 onns guardia svizra papala». Il film documentar da radund 55 minutias è vegni emess l'onn da festa da tut ils quatter programs da televisiun naziunals. Sin il DVD pon ins schizunt tscherner trantersis versiuns linguísticas dal commentari: *Las quatter linguas naziunals, plinavant tudestg svizzer ed englais.* Dapi 500 onns protegian catolics svizzers il papa en il Vatican. «La schuldada dal papa – 500 onns guardia svizra papala» dat in'invista exclusiva en il mintgadi da la pli pitschn'armada dal mund. In team da film è stà durant in onn sin ils chaltgogns dals gardists

svizzers per pudair tschiffar muments buns e nauschs or da lur mintgadi. En il medem mument preschenta il film l'istoria da la guardia svizra dal temp medieval enfin oz.

Felice Zenoni da la firma da produzion Mesch & Ugge SA ha realisà quest regal da la SSR SRG idée suisse per il giubileum da la troupe cun ritga tradiziun ch'è conuschenta sin l'entir mund sco «I Svizzeri». La musica originala per il film ha scrit il pader benedictin Theo Flury. In orchester da sinfonia da 40 persunas accomponga ils maletgs barocs cun la culissa sonora correspondenta.

La versiun sin DVD cumpiglia plinavant in segund disc da 30 minutias (betg en versiun rumantscha) che cuntegna ils



Cuverta dal DVD «La schuldada dal papa».

novs recruits sin lur sgol a Roma e sin lur viadi cun auto en il Vatican. Là vegnan els beneventads ed infurmads davart las singulas lavurs dals gardists veginnts. Ina collasca en furma da siemi lascha reviver anc ina giada questas emprimas impressiuns dal Vatican.

Silsuenter preschenta il film differents elements da l'instrucziun e scolaziun dals recruits: il sport, l'emprender talian, l'instrucziun religiosa. I suonda l'investigida ed in excurs istoric che mussa che l'enconeschenta mondura d'ozendi n'è gnanc usc'hé veglia. Alura accumpagna la camera ils recruits sin lur emprim gir tras ils sulers e las singulas localitats dal palaz papal.

En ina passacha pli lunga dal film vegn preschentada la saramentaziun, il punct culminant sin il qual mintga recruit ha spetgà cun brama. A partir da quel moment èn Marius ed ils ulterius giuvens schuldadds vairs gardists. I suonda in'invista en il mintgadi dals schuldadds: Impressiuns da lur temp liber en il Vatican e sper la mar sco er in'egliada sin las lavurs da guardia che pon er esser magari monotonas. A la fin vegn mussada l'audienza dals gardists tar il papa, che salida mintgin dad els personalmain ed als engrazia per lur lura da guardia e da proteciun personala.

## Evenements or da l'istoria da la guardia papala

Alternant tar las singulas stazioni d'instrucziun dals recruits preschenta il film sequenzas or da l'istoria da la guardia papala. L'emprim excuse istoric preschenta la tradiziun dals mercenaris svizzers en il temp medieval e mussa co ch'igl è vegni tar la fundaziun da la guardia papala ils onns 1505/06. In segund sguard lunsch enavos è deditgà al temp da la Refurmaziun. Ins intervegn che la guardia steva da quel temp sut il commando turitgais e che Zwingli ha vuli clamar enavos senza success tut ils gardists da Turitg. Ils 6 da matg 1527 è lura succedi il «Sacco di Roma». Questa sblundregiada da Roma tras mercenaris tudestgs e spagnols ha custà la vita a 147 dals 189 gardists da quel temp.

Ils ulterius excuse cumpiglian films istorics che mussan bain, co che la guardia è sa midada durant il 20avel tschientaner. L'emprim vegnan tematisads ils Contracts da Lateran dal 1929 cun Mussolini. Suenter la dissoluziun dal stadi territorial da la baselgia (1870) ha il Vatican renconuschì cun questi contracts definitivamain Roma sco sedia da la regenza taliana. L'Italia percuter ha confermà la suveranitat politica e territorialia dal Vatican. I suordan impressiuns da la Segunda guerra mondiala ed in'intervista cun in

gardist da quel temp. Plinavant vegn a pled il figl dal cumandant Robert Nünlist, sin il qual in gardist aveva commess in attentat l'onn 1959.

Il proxim excurs istoric tematisescha il Segund Concil vatican e las grondas mida das che quel ha purtà. Ils onns 1970 èn tut las furmaziuns armadas dal Vatican vegnidas schliadas, cun excepiun da la guardia svizra. Il film conclude cun l'attentat sin papa Gion Paul II. (1981) e l'assassinat dal cumandant da la guardia papala Alois Estermann tras in sutuffizier l'onn 1988.

## L'istoria da la guardia svizra papala

La guardia svizra papala è resortida d'in contract stipulà da papa Julius II cun Turitg e Lucerna il 1505. Engaschada en servetsch dal Vatican è la guardia dapi il 1506. Ella ha la funcziun da proteger il papa, seguir il Vatican e las residenzas papalas e da render servetschs d'onur a chaschun da cults divins. Fin il 1870 ha existi, ultra da la guardia svizra papala, ina brigada cun Caspar Theodosius de Latour sco davos general grischan. Interrupziuns dal servetsch papal hai dà en ils onns 1796–1800, 1809–1814 e 1848–1849. Suenter il 1848 ha la guardia svizra papala cuntinua a servir al papa sin basa d'in capitulat conclus da la Svizra e da chantuns catolics cun il Vatican. Dapi il 1848 sa cumpona la guardia svizra papala mo pli da Svizzers. Dapi il 1970 è la guardia la sulettta furmaziun militara dal Vatican, e dapi il 1979 cumpiglia ella 100 gardists. Premissas actualas per entrar en la guardia svizra papala èn: esser burgais svizzer, masculin, avair absolvi la scola da recruit e s'obligar da prestar durant dus onns il servetsch papal.

Tenor Lexicon istoric retic

### La preschentaziun:

Die Soldaten des Papstes. 500 Jahre Schweizergarde. Ein Dokumentarfilm von Felice Zenoni. Turitg 2006.

### Dapli infurmaziuns:

[chatta.ch/?hiid=820](http://chatta.ch/?hiid=820)  
[www.chatta.ch](http://www.chatta.ch)



Papa Julius II, il fundatur da la guardia svizra l'onn 1506.



La saramentaziun.

KEYSTONE

**COLUMN**

# Tgi lascha encrescher per il dodo?

DA SILVANA DERUNGS,  
SURAUA/CUIRA

**E**ssas Vus segir che l'existenza da l'umanitat As interessescha vairamain, era sche Vus e tuts Voss enconuschents n'essas betg pli?» Quai è l'emprima dumonda en il «Fragebogen» da Max Frisch. Tgi che l'affirmescha, duai inditgar ils motivs persuenter. — Forsa perquai che ina existenza è meglier che nagina existenza? Pertge ha lura l'existenza da l'uman dapli valur che p. ex. quella dal dodo (in utschè che l'uman ha extirpà avant passa 300 onns curt suenter sia scuverta)? Hai da far insatge cun in tschert Dieu? U cun il pais dal tscharvè?...

**F**issi egoistic da dir «L'uman a lunga vista na m'interessescha betg.»? Pertge esser ipocrit e far sco sche m'interessass quai che na ma pertutga betg? E lura anc en l'avegnir! Guardain mo ina giada sin oz! N'esi betg uschia che gnanc ils destins da generaziuns preschentas ans pon tutgar? Cler: Catastrofas acutas sco ils terratrembels gis succedids ans pon mutentar ad acziuns da solidaritat. Ma tge èsi cun catastrofas che vegnan plau e dascus, ma che n'en tuttavia betg main dramaticas? Quant fitg ans accurschain nus dals milliuns fugitivs da l'ambient che ston bandunar lur dachasa perquai



che lur funs è daventà desert? U perquai che l'unica funtauna dad aua è sut la controlla dad ina partida? Malgrà la globalisaziun èn l'India u l'Africa lunsch davent da nus. — Ma tge, la finala n'ans empudain nus era betg che nus essan naschids qua e betg al Ganges u sper il Lai da Tschad, na-vaira?

**N**us pudain ans svolver vi e nà sco quai che nus vulain: Ina buna vita umana resta colliada ad in ambient intact che porscha las resursas fundamentalas. Ils problems da las midadas climaticas èn enconuschents — pli u main. Ed omnipreschents — talmain ch'ils blers èn unfis dad els. Tge porti era da far las acziuns à la «mintgin duai cumenzar tar sasez», sche quels che han enta maun il regulatur na vulan betg far in pass decisiv e sa fidan dad ina speranza intscherta enstagl dad avair uss la responsabladad? Sche las tulipanas da l'Ollanda èn sa

transfurmadas en 100 onns en anemonas d'aua u sch'il rustg brin na sigliotta la primavaira betg pli davant noss autos, na pensa probablamain nadin co igl era pli baud. U lascha forsa insatgi encrescher per il dodo?

**V**eggina giada insatgi a laschar encrescher per l'uman? — Pertge duai jau lura insumma far insatge, sche l'umanitat para tuttina dad esser sin via da far suicidi collectiv. (Quest maletg dramatic n'è betg da mai, mabain dal filosof tudestg Hans Jonas che l'ha duvrà già avant 30 onns.) Il tragic è mo: Quels suicidaris tiran cun els natira ed umans innocents. Ma la finala: La catastrofa vesain mo nus umans; la natira na l'enconuscha betg, ella sa tira schon insaco or da la buglia. E sche nus n'essan betg pli — tgi interessesch lura co ella guarda or?

**M**a insaco na ma lascha quai tuttina nadin raus. Ed uschia — era sche jau na ves tuttina mai il grip da curals che mes daners han salvà — paj jau vinavant las contribuziuns a WWF e cumpagnia e pens «Quels fan schon la lavur a favor da natira ed uman». Las confermas da donaziun per la declaraziun da taglia èn mias brevs da perdun che ma duain segirar in plaz en il parvis. Forsa ch'il dodo è era là.